

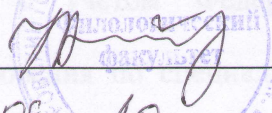
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета, доцент


Н.В. Кривошапова

«08» 10 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»

Специальность:

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

для набора 2015 года

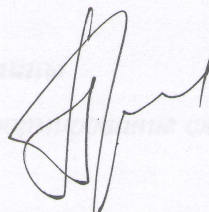
Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «**Устный последовательный перевод**» /сост. И.Б. Прокудина
– Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 10 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «**Устный последовательный перевод**» студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01–
Перевод и переводоведение

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01. - *Перевод и переводоведение*, утвержденного указом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель: ст. преподаватель



И.Б. Прокудина

Код компетенции	Формирование компетенции
ПК-11	Профессиональные компетенции (ПК) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-12	Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; регулярная коммуникативная в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческих трансформации;

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Устный последовательный перевод» состоит в формировании у студентов систематизированных представлений о работе переводчика, в формировании языковой и коммуникативной компетенции, а также в обучении различным видам устного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.13.1 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

«Устный последовательный перевод» знакомит студентов со спецификой работы профессиональных переводчиков. Освоение дисциплины «Устный последовательный перевод» должно предшествовать освоению профессиональной дисциплины «Практический курс устного перевода». В рамках курса предусмотрены только практические занятия, где студенты должны приобрести профессиональные навыки устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

На лабораторных занятиях представлены упражнения, развивающие переводческую компетенцию.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-11	Профессиональные компетенции (ПК) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: орфографическую, орфоэтическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;

Уметь: осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; углубить и расширить культурный фонд знаний; уметь объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода; осуществлять предпереводческий анализ текста; определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста; уметь осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной в данной программе тематики разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером. Уметь использовать полученные знания в профессиональной деятельности; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.

Владеть: всеми видами речевой деятельности на английском языке; навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка; всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным); методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
7	3 з.е. /108	40	-----	40	-----	32	Экзамен (36)
Итого:	3 з.е. /108	40	-----	40	-----	32	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Семестр 7

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Научная тематика "Science and Technology"	16	---	---	10	6

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Космические технологии “Conquering Space”	14	---	---	8	6
3	Мировая экономика “World Economy”	16	---	---	10	6
4	Окружающая среда “Nature and Ecology”	16	---	---	10	6
5	Итоговый контроль	10	---	----	2	8
	Экзамен	36				
	ИТОГО:	108			40	32

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
7 семестр
Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	Научная тематика “Science and Technology”	“Science and Technology” Ознакомительные упражнения с новым материалом. Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Презентация лексики по теме. Лексический и грамматический комментарий.	2
		Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Закрепление лексики. Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Развитие навыков устного перевода: Комбинированный перевод (зрительно-устный) - перевод с листа.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание:	2

		Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	
2	Космические технологии “Conquering Space”	“Conquering Space” Ознакомительные упражнения с новым материалом. Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Презентация лексики по теме. Лексический и грамматический комментарий.	2
		Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Закрепление лексики. Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Развитие навыков устного перевода: Комбинированный перевод (зрительно-устный) - перевод с листа.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	2
3	Мировая экономика “World Economy”	Мировая экономика “World Economy” Ознакомительные упражнения с новым материалом. Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Презентация лексики по теме. Лексический и грамматический комментарий.	2
		Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Закрепление лексики. Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Развитие навыков устного перевода: Комбинированный перевод (зрительно-устный) - перевод с листа.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических	2

		видеосюжетов с английского яз. на русский.	
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	2
4	Окруж-я среда "Nature and Ecology"	Окружающая среда "Nature and Ecology". Ознакомительные упражнения с новым материалом. Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Презентация лексики по теме. Лексический и грамматический комментарий.	2
		Развитие навыков письменной речи: перевод текстов. Закрепление лексики. Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Развитие навыков устного перевода: Комбинированный перевод (зрительно-устный) - перевод с листа.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский.	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	2
		Комплекс упражнений для обучения устной переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. (презентация домашнего задания)	2
5	Итоговый контроль	Итоговый контроль. Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский и наоборот.	2
		Итого:	40

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Научная тематика “Science and Technology”.	1	Ознакомление с научными терминами. Письменный перевод текстов научного стиля. Развитие навыков устного последовательного перевода по данной теме.	6
Космические технологии “Conquering Space”	2	Ознакомление с космической лексикой. Письменный перевод текстов о космосе. Развитие навыков устного последовательного перевода по данной теме.	6
Мировая экономика “World Economy”.	3	Ознакомление с экономическими терминами. Письменный перевод текстов об экономике. Развитие навыков устного последовательного перевода по данной теме.	6
Окружающая среда “Nature and Ecology”	4	Ознакомление с экономическими терминами. Письменный перевод текстов об экономике. Развитие навыков устного последовательного перевода по данной теме.	6
Итоговый контроль	5	Самостоятельная подготовка к экзамену.	8
		Итого:	32

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) (если имеются): не предусмотрены

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР	Компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, метод проектов, разбор конкретных ситуаций	12
		Итого:	12

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.- см. ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

8.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева – С-П.: Союз, 2001 – 276 с.

2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. I курс. – М.: Глоссо-Пресс, Ростов-на-Дону; Феникс, 2009.-383 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода / Л. К. Латышев – Москва: НВИ – Тезаурус, 2000 – 280 с.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев - М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с.
5. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер – М. – 1981 – 84 с.
6. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода./ В.В.Сдобников - Москва, 2006
7. Слепович. Курс перевода. / В.С.Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2005 – 312
8. Чужакин А., Петренко К. Мир перевода . А Чужакин, К. Петренко – М: Р.Валент, 2001 – 38

8.2. Дополнительная литература:

1. Интерактивный компьютерный курс.
2. Документальные и научно-познавательные фильмы.

8.3. Программное обеспечение и Интернет ресурсы:

Доступ к вузовскому библиотечному фонду; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).
Видеофильмы, компьютерные программы.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

компьютеры, экран и проектор для проектной презентации и видео просмотра.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины.

Целью устного последовательного перевода является подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах деятельности.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Разные виды переводов (перевод с листа, последовательный, синхронный перевод) требуют от переводчика разных навыков и умений. В процессе обучения отрабатываются навыки восприятия письменного текста с целью дальнейшего устного перевода и изложения его основного содержания; навыки восприятия английского текста на слух и его перевода на русский, а также навык выделения ключевой информации; навыки межкультурной и

внутриязыковой трансформации текста; способность управлять речевыми механизмами. Обширное тематическое наполнение курса позволит студентам овладеть навыками профессиональной переводческой деятельности в разных сферах жизни человека.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Устный последовательный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (Специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс - IV, группа - ФФ15ДР65ПА, семестр – VII

Преподаватели, ведущие практические занятия - И.Б. Прокудина

Кафедра теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена

Составитель: ст. преподаватель

И.Б. Прокудина

Зав. кафедрой теории и
практики перевода, доцент

Е.И. Почтарь